

汉译世界学术名著丛书

希 罗 多 德 历 史

上 册



汉译世界学术名著丛书

希 罗 多 德

历 史

希腊波斯战争史

上 册

王 以 铸 译

商 务 印 书 馆

1997 年 · 北京

汉译世界学术名著丛书

希 罗 多 德

历 史

希腊波斯战争史

下 册

王 以 铸 译

商 籍 印 书 馆

1997 年 · 北京

汉译世界学术名著丛书

希 罗 多 德 历 史

希腊波斯战争史

(全两册)

王 以 铸 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02351-3/K · 516

1959 年 6 月第 1 版

1997 年 2 月北京第 6 次印刷

印数 5 000 册

开本 850×1168 1/32

字数 744 千

印数 22 7/8 插页10

(60 克纸本) 定价: 27.90 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

出版说明

《历史》一书是公元前五世纪希腊历史学家希罗多德（Ἡρόδοτος，拉 Herodotus，公元前 484—公元前 430/20 年）所撰述的记述公元前六至五世纪波斯帝国和希腊诸城邦之间战争的一部历史名著。此书在西方一向被认为是最早的一部历史著作，因此罗马著名政治活动家西塞罗称希罗多德为“历史之父”。

希罗多德虽然写了这样一部大作品，但是对于他本人的生平，并无详细文献记载，我们只能根据有限的资料，结合他本人的作品作一个十分粗略的叙述。据十世纪的苏达辞书（Σοῦδα，拉 Suidas）的介绍，他出生在小亚细亚多里斯人的城市哈利卡尔那索斯的一个名门，父亲吕克瑟司，母亲德律欧，还有一个兄弟铁奥多洛斯。他由于反对本城的僭主吕戈达米斯而被迫移居萨摩司岛；在这里他学会了伊奥尼亚方言。后来他从亡命中返回故乡，赶跑了僭主，但又因同国人不合而再次离乡背井。这之后，他还参加过建立图里伊的殖民活动（公元前 443 年），最后就死在那里。

从其他史料和他本人的作品，我们还知道他到过许多地方：除小亚细亚诸城市外，还可以举出希腊本土（特别是雅典）、马其顿、埃及、腓尼基、叙利亚、黑海沿岸、意大利南部和西西里等地。就当时条件而论，他见闻之广应当说是罕见的，所以后来又有人称他为“旅行家之父”。至于他为什么要走这样多地方，后人根据他的作品作过种种推测。有人说他可能象早期的埃伦那样，是一个到各地采办货物的行商；有人认为他是想仿照他的前辈海卡泰欧斯的样子写一部更加翔实的地理作品；还有人认为他到各地去是为了搜集写作材料，比如，他在雅典就朗诵过自己的作品并得到了异常

丰厚的报酬。

苏达辞书没有提他到过雅典的事情，但从《历史》本身并证之以其他资料，我们知道他不但到过雅典，而且同以伯里克利斯为首的雅典民主派和一些著名作家（例如著名悲剧诗人索波克列斯）有过交往。他在雅典的时期大概在公元前 447—443 年间。没有史料说明他为什么到雅典，但从他的作品为雅典民主派辩护这一点来看，他可能是应邀来到雅典为之宣传并参加他们的殖民活动的。

希罗多德虽然是小亚细亚的希腊人，又为雅典民主派作过宣传，但他并不是站在泛希腊爱国主义的立场上来写他的《历史》的。他赞扬的是雅典人，而不是整个希腊民族；他对波斯人也是公正的，并无肆意诋毁之处，相反，他承认东方民族具有比希腊更古老，更高的文明。这同后来的希腊人把异族一概都视为“蛮族”的观点迥然不同。后来罗马统治时期的希腊作家普鲁塔克为此对他有所指责，这应当说是一种偏见。

此外，希罗多德在为雅典民主派宣传时，虽然也承认民主制度的若干优点，但这并不说明他本人始终具有奴隶制民主思想。且不说他本人具有波斯臣民出身的这一局限性，即使从他的作品中对波斯的态度也可以看出，他无宁更希望有一个开明的统治者。

希罗多德虽然自称要用他的作品保存人类的功业，但他从来不是一个说教者，他更不想用他的作品来教训别人，他好象无动于衷地记述了恶人善终、好人受罪的事实；而且他笔下的神又都是专横而又嫉妒的。霍瓦尔德说他无视一切道德准则，是小亚细亚城市商人文化（Kaufmannskultur）的典型代表，这实际上恰好误解了作者作为史家的诚实和公正。

尽管《历史》记载了不少荒诞无稽的传说，并因此受到比希罗多德略晚的希腊史学家修昔底德的讪笑，但它仍然有很高史料价值。他的记述有不少是亲自调查得来的。其中有许多为后世的发

掘和研究所证实;对于史料,他基本上采取了实事求是的态度。时代和阶级的局限性当然使他无法摆脱唯心主义的历史观点,但他却和他以前仅仅记录了干巴巴事实的纪事散文家(Logographer)不同,他对史料开始有了某种批判的态度。在本书开头处他用的 *ἱστορίᾱ* 一词(后世西方语言之 History, Histoire 等等便从此词演变而来)便有“研究”、“探索”之意,这已渐渐地接近于我们后世所理解的历史了。因此克罗瓦塞说 *ἱστορίᾱ* 一词在这里标志着一次文体上的变革,实在是见地的。

《历史》全书可以明显地分成两部分。前半部只是以希腊波斯战争的历史为骨架,用它来贯串许多同正文关系不大的传说、故事、地理、人种志方面的记述等等(其中有关埃及的部分几乎可以独立成书),后半部才开始叙述战争本身,而插笔叙述退居次要地位。总的看来,不少材料是硬凑到一起的。苏达辞书说《历史》是作者在萨摩司岛写的,但我们只能理解为他在这里有过写作活动。从全书内容来看,前半部分的材料显然不是供战争史使用的,后来作者决定写战争史,才把这部分材料也塞了进去。可以认为,全书非一时一地写成,甚至他在世时可能未最后定稿,因为后人在此书中发现有前后不协调之处,而且结尾也显得突然,未能在适当处告一段落。

《历史》传世钞本有十几种,大多是十到十五世纪时的。全书传统分为九卷,每卷各冠以一位缪司女神的名字,因此后世又把它称为《缪司书》。这种分法大概出自后来编订此书的亚力山大里亚学者之手,未必是原书的本来面貌。

按照传统的分卷法,第一卷在开宗明义之后,首先讲克洛伊索斯对波斯的进攻作为引起波斯人侵犯希腊的第一个诱因;作者在这里还记述了吕底亚和波斯的情况,特别是居鲁士进行的征服;第二卷主要介绍埃及的情况;第三卷主要记述刚比西斯和大流士时

期的情况,并插入了有关萨摩司的事情;第四卷介绍了斯奇提亚和利比亚的情况和大流士对它们的进攻;第五卷主要记述伊奥尼亚起义;第六卷记述马拉松之役;第七卷从克谢尔克谢斯的出征希腊记述到阿尔铁米西昂和铁尔摩披莱之役;第八卷记述决定性的撒拉米司一役;第九卷记述普拉塔伊阿和米卡列之役,而以雅典军队攻陷赛司托斯(公元前 478 年)为结束。

原来使用多里斯方言的希罗多德是用伊奥尼亚方言,也就是荷马的方言写作他的《历史》的。他和荷马的继承关系十分明显,他使用了不少荷马的语词和表现手法,因此后人说他的文字有浓厚的荷马味道(Ὅμηρικώτατος)。他的文字生动流畅,富于文采,所以在拜占廷的司蒂芳所报道的希罗多德在图里伊的墓铭上就指出:“他是用伊奥尼亚方言写作的历史学家中最优秀的。”希罗多德又是一个讲故事的能手,他从人民群众中间吸收营养,学到了许多民间创作的手法。他的著作在两千多年后的今天,即使通过译本,仍有其不可磨灭的魅力。它是一部历史,同时又是一部能给读者以美好享受的文学读物。

《历史》一书从十六世纪初出版以来,几乎在各文化比较发达的国家都有译本。这个译本于 1959 年由我馆出版,这次重印,又由译者覆阅一次并对一些明显的错误作了修订。

译者的说明

(一) 本书所用原本是牛津古典丛书中修德(C. Hude)编订的《希罗多德: 历史》(Herodoti, Historiae; 两册, 1926 年, 第 3 版), 同时参考了洛布希英对照本古典丛书中所用的施泰因(H. Stein)编订本。豪乌(W. W. How)和威尔斯(J. Wells)二氏为修德本所编的《希罗多德注释》(A Commentary on Herodotus; 两册, 上册 1912 年牛津版, 下册 1928 年牛津订正版)和若干选本的注释(如 Abicht, Waddell 诸氏为第 2 卷所作的注释), 在翻译过程中为译者解决了不少困难。

(二) 在翻译时曾参考下面五个全译本:

1. 塞威林·汉梅尔(Seweryn Hammer)的波兰文译本(Herodot: Dzieje), 1954 年版。

2. 青木岩的日文译本, 两册, 上册 1940 年版, 下册 1941 年版。

以上两个译本的特点是较新, 又都是以修德本为主要依据的。

3. 乔治·劳林逊(George Rawlinson)的英译本。这是长期以来在英译本中被认为是一部标准译本, 原来分四册, 在 1858—1860 年间发表。我所用的则是经过哥多尔芬(Francis R. B. Godolphin)订正的全译本, 收入他编的《希腊历史学家》(The Greek Historians)的上册(1942 年版)。

4. 亨利·凯里(Henry Cary)的英译本, 1852 年版。

5. 顾德雷(A. D. Godley)的英译本, 收入洛布希英对照本古典丛书, 四册: 第一册 1946 年修订版, 第二册 1950 年修订版, 第三册 1950 年版, 第四册 1946 年版(以上版次都指译者个人所用的)。

以上几个全译本或以文采长, 或以准确胜, 可说是各有千秋,

对我都有很大的帮助,起了集思广益的作用。

(三) 我介绍此书的目的是给对历史、文学有兴趣的广大读者提供一部值得一读的世界古典名著,不是供专家研究之用,故在注释方面力避烦琐,而以简要为原则,凡牵涉考证、研究性质的注释均不收。我的注释主要选择有关各书中的注释再加精简,并作了核对和适当的补充。本书所述历史事件都是公元前的事,为了简明起见,译注中年份都不再注明“公元前”了。

(四) 译名方面,我是从原文音译的,但已经通行的译名即依照约定俗成的原则不再更动(如雅典、伊索、底比斯、以弗所等),以免给读者造成不便。原文拉凯戴孟和斯巴达分开使用,所以译文中也分开。

书末所附重要译名对照表的外文,我用英译名代替了原文,这样做一则是由于用原文一般读者不习惯,再则会造成排版上的困难。但在希腊专名的翻译方面,英文也不完全统一,这里我用的是比较通行的一种。

(五) 书中度量衡单位,有些译本折合成译者本国的通用单位,我的译本则保留了音译的原名,只有一个尺字是原文 $\pi\omicron\upsilon\varsigma$ 的意译。书末所附折算表是根据波兰文译本的附录改编的。

(六) 要目索引主要据日文译本的索引并核对其他有关索引改编而成。排列方法是按笔画(简化字按简化后的笔画),同笔画的按部首顺序。

(七) 书中地图我只从豪乌和威尔斯二氏《希罗多德注释》中借用了可以表现原著特色的两幅。其他有关地图,因为很容易在希腊史或一般历史地图中找到,就不再附到本书里面了。

(八) 原书是一部篇幅大而内容又比较复杂的古典名著,尽管许多前辈的辛勤劳动成果为我提供了有利的条件,但以译者的微薄能力来说,本书的翻译仍然是一件十分吃力的工作。特别是在

遇到原著中过去的研究者或译者对之有不同理解的那些地方，需要我斟酌取舍的时候，就尤其感到吃力了。我知道我自己做得离要求还很远，我恳切希望读者指正。

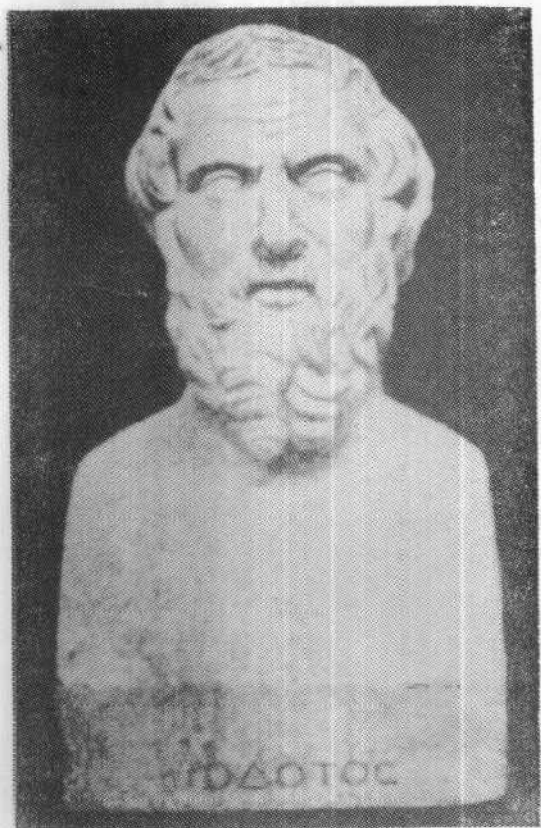
译者 1958 年 9 月 北京

(1978 年 10 月修改)

重 印 附 记

这个译本是二十年前的旧译了。从 1959 年出版后到 1962 年，这之间重印过几次，但印数都不多；经过林彪、四人帮毁灭文化的浩劫，而这恰好又是既大又洋且古的一部书，估计在读者手中而能够幸存下来的更不会多了。这次重印，我作了出版之后二十年来的第一次订正，但由于要尽量利用旧纸型的关系，这只能是一次有限的修改。此外还换上了一篇出版说明对此书作了简单的介绍，这是和旧版不同的地方。至于更全面的校订，那只有等到条件许可的时候了，这一点是要请读者鉴谅的。

译者 1978 年 11 月 北京



希 罗 多 德

目 录

出版说明

译者的说明

重印附记

第一卷·····	1
第二卷·····	109
第三卷·····	192
第四卷·····	265
第五卷·····	345
第六卷·····	403
第七卷·····	463
第八卷·····	562
第九卷·····	622
年表·····	679
本书中主要度量衡币制单位折算表·····	681
重要译名对照表·····	682
要目索引·····	706

第五卷

(1)大流士留在欧罗巴交给美伽巴佐斯统率的那些波斯人既然发现佩林托斯人不愿意臣服于大流士，于是便在海列斯彭特人当中首先把他们征服了。这些佩林托斯人先前便已经吃到了派欧尼亚人的很大苦头。因为从司妥律蒙来的派欧尼亚人曾遵照着他们的神的神托的指示向佩林托斯人进军，神托指示说，如果和他们对阵的佩林托斯人向他们呼喊，叫出他们的名字，那末便向他们进攻，如果不这样呼喊的话，便不向他们进攻。派欧尼亚人便是这样做的；佩林托斯人在他们的城前屯营的时候，由于挑战的缘故，在两军之间进行了三种单对单的决斗，即人对人，马对马，狗对狗。佩林托斯人在两种决斗中得到了胜利并欢鼓舞地喊出了派昂的呼声^①。派欧尼亚人却认为这正是神托所提到的那件事情。于是我以为他们就相互告诉说：“预言里的话这回确实是应验了，现在正是我们动手的时候了”。因此正在佩林托斯人呼喊派昂的时候，派欧尼亚人便向他们发动了进攻，并使佩林托斯人吃了惨重的败仗，他们的敌人在这场战斗中活命的寥寥无几。

(2)佩林托斯人先前已受到派欧尼亚人的这样的打击了。而现在他们却为他们的自由而英勇地战斗，但是由于众寡悬殊他们仍然是为美伽巴佐斯和波斯人征服了。佩林托斯被攻克之后，美伽巴佐斯便率领他的军队通过色雷斯，征服了那一地区每一座城和每一个民族使之服从国王的统治。因为征服色雷斯，这也是大流士给

^① 希腊人在获得胜利时，要感谢阿波罗神。在他们唱的凯歌里，便重复“伊埃·派昂”的句子。但在这里给派欧尼亚人听起来，好像是呼叫他们的名字，向他们挑战似的。

他的命令呢。

- (3) 除去印度人之外，色雷斯人是世界上最大的民族。如果他們由一个人来統治或是万众一心地團結起来，在我看来他們就会是天下无敌的，就会成为世界上最强大的民族。但是既然沒有一个什么办法来实现这一点，他們便由于这个原因而是軟弱的了。他們有許多名称，每一个部落都依照他們所在的地区得名。所有这些色雷斯人的风俗习惯都是相同的，例外的只有盖塔伊人、妥劳索伊人和住在克列斯通人上方的人。
- (4) 自信是长生不死的盖塔伊人，他們的风俗习惯我已說过了^①。在所有其他方面的风俗习惯和其他色雷斯人相同的妥劳索伊人，他們在出生和死亡时所做的事情下面我要說一說。当生孩子的时候，亲族便团团圍坐在这个孩子的四周，历数着人世間的一切苦恼，并为这孩子生出之后所必須体验的一切不幸事件表示哀悼。但是在葬埋死者的时候，他們却反而是欢欣快乐的，因为他解脫了許多的灾禍而达到了完滿的幸福境地。
- (5) 住在克列斯通人上方的那些人是有他們自己的风俗习惯的。他們每个人都有很多妻子，在一个男人死去的时候，在他的妻子中間会发生很大的爭論，而在他們的朋友方面也有激烈的爭執，以便証明哪一个妻子是丈夫所最寵愛的。而被判定享有这一荣誉的妻子便受到男子和妇女的称賞，然后她被她最亲近的人杀死在她的丈夫的坟墓上，而和她丈夫埋葬在一处。其他的妻子則認為这是一件很倒霉的事情，覺得她們这样是受到了很大的耻辱。
- (6) 至于其他色雷斯人，則他們的风俗是把他們的孩子作为輸出品卖到国外去。他們一点也不去管束他們的少女，而是任凭她們和隨便她們所喜好的一些男人发生关系。但是对于自己的妻子，他們却

^① 參見第四卷第九四节。

監視得很严并且是用重价从她們的父母那里买来的。刺青被認為是出身高貴的标帜，身上沒有刺青則就表示是下賤的人了。无所事事的人被認為是最尊貴的，但耕地的人則最受蔑視、靠战争和打劫为生的人被認為是一切人当中最荣誉的。这就是他們的最引人注意的习惯。

(7)他們所崇奉的神只有阿列斯、狄奥尼索斯和阿尔鉄米司^①。但是他們的国王却和其他的国人不同，他們所最崇奉的神是海尔美士，国王們只凭着这一个神的名字发誓，他們自称是海尔美士的后裔。

(8)在他們的有錢人当中，葬仪是这样的。他們把死者的遗体在外面陈列三日，然后，他們先为死者哀哭，繼而在屠杀一切种类的牺牲以后，便大張飲宴；在这之后，他們或是举行火葬，或是不用火葬而把死尸埋到土里去。而在他們筑起了一座坟墓之后，他們便举行各种的比賽，在比賽中个人的比賽最难的則給以最大的奖賞。色雷斯人的葬仪就是这样。

(9)在这个国家的北面是什么地方，什么人住在那里是沒有人能确实地說出来的。渡过伊斯特河，你所能看到的只是一望无际的荒漠地带。我所能知道住在伊斯特河彼岸的，只有那穿着美地亚人的服装的称为昔恭納伊人的一种人。他們的馬据說全身都长着有五达克杜洛斯长的茸茸的毛，这种馬身材小，鼻子短而扁，不能供人乘騎，但如果使它駕車却是十分敏速的。当地的人之所以有駕車的习惯便是由于这个緣故。据說这些人的土地的疆界大概是一直达到亚得里亚海上的埃涅托伊人的地方。他們自称是美地亚人的移民，但是我自己却弄不明白，为什么他們是美地亚人的移民。然而在悠长无尽的岁月当中，任何事情都不是不可能发生的。不管

① 希罗多德通常把外国的神和希腊的神等一視之。